

Scorri verso il basso per visualizzare il testo
 Scrollen Sie nach unten, um den Text zu lesen



**PARTE PRIMA
 LEGGI E DECRETI**

REGIONE TRENINO-ALTO ADIGE

DECRETO DEL PRESIDENTE DELLA GIUNTA REGIONALE 24 giugno 1983, n. 4/L

Approvazione del regolamento di esecuzione del titolo II del testo unico delle leggi regionali concernenti "imposta di soggiorno nelle ville, appartamenti ed alloggi in genere"

IL PRESIDENTE

Omissis

Su conforme deliberazione della Giunta regionale 1067 del 24 giugno 1983;

d e c r e t a :

È approvato il regolamento di esecuzione del Titolo II del testo unico delle leggi regionali concernenti "imposta di soggiorno nelle ville, appartamenti e alloggi in genere" nel testo allegato, composto di 35 articoli, che sostituisce quello approvato con decreto del Presidente della Giunta regionale 17 gennaio 1980, n. 1/L, e che fa parte integrante del presente decreto.

Il presente decreto sarà inviato alla Corte dei conti per la registrazione e pubblicato sul Bollettino Ufficiale della Regione.

**ERSTER TEIL
 GESETZE UND DEKRETE**

REGION TRENINO-SÜDTIROL

DEKRET DES PRÄSIDENTEN DES REGIONALAUSCHUSSES vom 24. Juni 1983, Nr. 4/L

Genehmigung der Durchführungsverordnung zum II. Titel des Einheitstextes der Regionalgesetze betreffend "Aufenthaltsabgabe in Villen, Wohnungen und Unterkünften im allgemeinen"

DER PRÄSIDENT

.....

auf übereinstimmenden Beschluß des Regionalausschusses vom 24. Juni 1983, Nr. 1067;

v e r f ü g t :

Die Durchführungsverordnung zum II. Titel des Einheitstextes der Regionalgesetze betreffend "Aufenthaltsabgabe in Villen, Wohnungen und Unterkünften im allgemeinen" wird im beiliegenden Wortlaut genehmigt, der sich im 35 Artikel gliedert, den mit Dekret des Präsidenten des Regionalausschusses vom 17. Jänner 1980, Nr. 1/L genehmigten Wortlaut ersetzt und einen ergänzenden Bestandteil dieses Dekretes bildet.

Dieses Dekret wird dem Rechnungshof zur Registrierung zugeleitet und im Amtsblatt der Region veröffentlicht.

È fatto obbligo a chiunque spetti di osservarlo e di farlo osservare.

Trento, 24 giugno 1983

Il Presidente
PANCHERI

Registrato alla Corte dei Conti addì 22 agosto 1983, Registro 7, Foglio 187 - *Dainelli*

REGOLAMENTO DI ESECUZIONE

del Titolo II del testo unico delle leggi regionali concernente "imposta di soggiorno nelle ville, appartamenti e alloggi in genere"

TITOLO I

Disposizioni di carattere generale

Art. 1

(Ambito di applicazione)

Il presente regolamento disciplina le modalità e i termini di applicazione dell'imposta dovuta per il soggiorno in ville, appartamenti e alloggi in genere ai sensi del II Titolo del testo unico delle leggi regionali concernente la disciplina dell'imposta di soggiorno, approvato con decreto del Presidente della Giunta regionale 23 dicembre 1982, n. 9/L.

Negli articoli seguenti il provvedimento di cui al precedente comma è indicato con il termine "testo unico"; le ville, gli appartamenti e gli alloggi in genere sono indicati con il termine "unità abitative".

Art. 2

(Presupposto dell'imposta)

Presupposto dell'imposta di soggiorno, di cui al Titolo III del testo unico, è la dimora temporanea a scopo turistico in ville, appartamenti ed alloggi in genere siti in comuni della Regione diversi da quelli di residenza.

È equiparata a comune diverso da quello di residenza la parte del territorio dello stesso comune, dichiarata "zona turistica" dalla Giunta provinciale, su proposta del Consiglio comunale, ai sensi del II comma dell'art. 14 del testo unico.

La dimora in un comune s'intende temporanea quando la presenza fisica della persona, anche in relazione ai motivi del soggiorno o alle consuetudini di vita, non è ordinaria e normale.

Jeder, dem es obliegt, ist verpflichtet, es zu befolgen und für seine Befolgung zu sorgen.

Trient, den 24. Juni 1983

Der Präsident
PANCHERI

Registriert beim Rechnungshof am 22. August 1983, Register 7, Blatt 187 - *Dainelli*

DURCHFÜHRUNGSVERORDNUNG

zum II. Titel des Einheitstextes der Regionalgesetze über "Aufenthaltsabgabe betreffend Villen, Wohnungen und Unterkünfte im allgemeinen"

I. TITEL

Allgemeine Bestimmungen

Art. 1

(Anwendungsbereich)

Diese Verordnung regelt die Einzelvorschriften und die Fristen für die Anwendung der Abgabe im Sinne des mit Dekret des Präsidenten des Regionalausschusses vom 23. Dezember 1982, Nr. 9/L genehmigten II. Titels des Einheitstextes der Regionalgesetze betreffend die Regelung der Aufenthaltsabgabe, die für den Aufenthalt in Villen, Wohnungen und Unterkünften im allgemeinen geschuldet ist.

In den nachstehenden Artikeln wird die Maßnahme nach dem vorstehenden Absatz mit dem Ausdruck "Einheitstext" bezeichnet; die Villen, Wohnungen und Unterkünfte im allgemeinen werden mit dem Ausdruck "Wohneinheit" benannt.

Art. 2

(Voraussetzung für die Abgabe)

Voraussetzung für die Aufenthaltsabgabe nach dem II. Titel des Einheitstextes ist der zeitweilige Aufenthalt zu touristischen Zwecken in Villen, Wohnungen und Unterkünften im allgemeinen in Gemeinden der Region, die nicht die Ansässigkeitsgemeinden sind.

Der Teil des Gebietes einer Gemeinde, der vom Landesausschuß auf Vorschlag des Gemeinderates im Sinne des Art. 14 Abs. 2 des Einheitstextes zur "Fremdenverkehrszone" erklärt wurde, ist einer Gemeinde, die nicht die Ansässigkeitsgemeinde ist, gleichgestellt.

Der Aufenthalt in einer Gemeinde gilt als zeitweilig, wenn die physische Anwesenheit der Person auch im Zusammenhang mit den Aufenthaltsgründen oder den Lebensgewohnheiten kein gewohnheitsmäßiger und üblicher Aufenthalt ist.

È a scopo turistico il soggiorno effettuato per scopi diversi da quelli di lavoro.

Si intende per lavoro, agli effetti del testo unico, qualsiasi attività avente carattere economico, svolta a titolo professionale, sia in forma dipendente che in forma autonoma.

Art. 3

(Soggetti passivi)

Sono soggetti passivi dell'imposta tutte le persone, cittadini italiani o stranieri, che, secondo quanto previsto nel precedente articolo, occupano temporaneamente a scopo turistico un'unità abitativa, sia a titolo di proprietà o di usufrutto, che a titolo di locazione o di comodato.

Ai sensi dell'ultimo comma dell'art. 14 del testo unico, i cittadini emigrati sono esclusi dal pagamento dell'imposta nel comune ove risultano iscritti nell'anagrafe degli italiani residenti all'estero.

Per locazione si intende il contratto con cui, verso pagamento di un determinato corrispettivo, viene data in godimento un'unità abitativa.

Per comodato si intende l'attribuzione gratuita dell'uso di una unità abitativa.

Rientrano nell'applicazione del Titolo I del testo unico i soggiorni negli esercizi di affittacamere disciplinati dalla legge della Provincia di Trento 10 novembre 1981, n. 23 e dalla legge della Provincia di Bolzano 15 gennaio 1983, n. 3.

Rispondono direttamente dell'imposta dovuta da parte dei soggetti che hanno utilizzato le unità abitative a titolo di locazione o comodato, i proprietari o gli usufruttuari delle unità abitative stesse.

Essi hanno diritto di rivalsa nei confronti dei soggetti debitori, nei limiti di cui al successivo articolo 5.

Art. 4

(Misura dell'imposta)

L'imposta, unitaria ed annua, è composta dai seguenti elementi:

- una quota base, riferita alla categoria nella quale è classificata l'unità abitativa;
- una quota aggiuntiva per metro quadrato di superficie utile, variabile in relazione alle dimensioni e alla categoria dell'unità abitativa stessa.

L'imposta è dovuta nella misura intera e una sola volta nell'anno solare, indipendentemente dal numero dei pernottamenti e dal numero delle per-

Als touristischen Zwecken gilt der Aufenthalt aus Gründen, die sich vom Aufenthalt für Arbeitsleistung unterscheiden.

Als Arbeitsleistung gilt für die Wirkungen des Einheitstextes jede Tätigkeit wirtschaftlichen Charakters, die als Beruf, sei es in abhängiger Form, sei es in selbständiger Form, ausgeübt wird.

Art. 3

(Abgabenschuldner)

Abgabenschuldner sind alle Personen mit italienischer oder ausländischer Staatsbürgerschaft, die nach den Bestimmungen des vorstehenden Artikels, sei es unter dem Titel des Eigentums oder des Fruchtgenusses, sei es unter dem Titel der Miete oder der Leihe, eine Wohneinheit zeitweilig zu touristischen Zwecken besetzen.

Im Sinne des letzten Absatzes des Art. 14 des Einheitstextes sind die ausgewanderten Bürger in der Gemeinde, in der sie im Meldeamtsregister der im Ausland ansässigen Italiener eingetragen sind, von der Zahlung der Abgabe befreit.

Als Mietvertrag gilt jener Vertrag, mit dem gegen Bezahlung einer bestimmten Vergütung eine Wohneinheit zum Genuß übergeben wird.

Als Leihvertrag gilt die unentgeltlich Überlassung des Gebrauches einer Wohneinheit.

Die Anwendung des I. Titels des Einheitstextes gilt für die Aufenthalte in Zimmervermietungsbetrieben, die durch das Gesetz der Provinz Trient vom 10. November 1981, Nr. 23 und durch das Gesetz der Provinz Bozen vom 15. Jänner 1982, Nr. 3 geregelt sind.

Die Eigentümer oder Nutznießer der Wohneinheiten haften unmittelbar für die Abgabe, die von den Personen geschuldet wird, welche die Wohneinheiten unter dem Titel der Miete oder Leihe benützt haben.

Sie haben in den Grenzen gemäß dem nachfolgenden Art. 5 Rückgriffsrecht gegenüber den Schuldnern.

Art. 4

(Ausmaß der Abgabe)

Die Abgabe ist einheitlich und jährlich und setzt sich wie folgt zusammen:

- aus einer Grundabgabe, bezogen auf die Kategorie, in die die Wohneinheit eingestuft ist;
- aus einer je nach Größe und Kategorie der Wohneinheit veränderlichen Zusatzabgabe pro Quadratmeter Nutzfläche.

Die Abgabe wird im vollen Ausmaß und nur einmal im Kalenderjahr geschuldet, unabhängig von der Anzahl der Nächtigungen und von der Anzahl der Personen, die die Wohneinheit benützt

sone che abbiano utilizzato l'unità abitativa, salvo quanto disposto dall'articolo seguente.

L'imposta è dovuta una sola volta e in misura intera anche nel caso in cui nel corso dell'anno si siano succeduti nella proprietà o nell'usufrutto dell'unità abitativa più soggetti debitori d'imposta, i quali ne rispondono in solido.

L'imposta è dovuta nella misura intera anche qualora la proprietà o l'usufrutto dell'unità abitativa da parte di soggetto debitore d'imposta abbia inizio nel corso dell'anno.

Art. 5

(Locazione e comodato)

Nel caso in cui l'unità abitativa sia utilizzata nel corso dell'anno per dimora temporanea a scopo turistico esclusivamente a titolo di locazione o di comodato, l'imposta dovuta è commisurata al periodo di effettivo uso, in ragione di un novantesimo al giorno della tariffa unitaria annua.

Nel caso in cui l'occupazione a titolo di locazione o di comodato sia inferiore a trenta giorni, l'imposta dovuta è pari a trenta novantesimi dell'importo intero.

Nel caso in cui l'occupazione a titolo di locazione o di comodato, anche da parte di più soggetti nell'anno, sia superiore a novanta giorni, l'imposta dovuta è pari all'importo intero. Il proprietario o l'usufruttuario ripartisce tale importo fra i singoli soggetti passivi in misura proporzionale alla durata della rispettiva locazione o comodato.

Nel caso in cui venga stipulato contratto di locazione o di comodato di unità abitativa a scopo turistico di durata corrispondente all'intero anno solare, l'imposta dovuta è pari all'importo unitario annuo indipendentemente dalla durata e dai periodi di effettivo utilizzo.

Nel caso in cui l'unità abitativa venga utilizzata nel corso dell'anno sia da parte del proprietario o dell'usufruttuario che da parte di terzi a titolo di locazione o di comodato, l'imposta è dovuta nella misura intera ed il proprietario o l'usufruttuario hanno diritto di rivalersi nei confronti del locatario e del comodatario in proporzione al periodo di utilizzo dell'unità abitativa da parte di questi ultimi.

Art. 6

(Aumento della tariffa)

L'aumento delle tariffe, disposto dal Consiglio comunale ai sensi dell'art. 16 del testo unico, deve essere apportato in misura identica per ogni

haben, sofern im nachstehenden Artikel nicht anders bestimmt wird.

Die Abgabe wird auch dann nur einmal und im vollen Ausmaß geschuldet, wenn im Laufe des Jahres im Eigentum oder Fruchtgenuß der Wohneinheit mehrere Abgabenschuldner aufeinandergefolgt sind, die solidarisch für die Abgabe haften.

Die Abgabe wird auch dann im vollen Maße geschuldet, wenn das Eigentum oder der Fruchtgenuß der Wohneinheit von seiten eines Abgabenschuldners im Laufe des Jahres beginnt.

Art. 5

(Miete und Leihe)

Falls die Wohneinheit im Laufe des Jahres für zeitweiligen Aufenthalt zu touristischen Zwecken ausschließlich unter dem Titel der Miete oder der Leihe benützt wird, so wird die geschuldete Abgabe nach der Zeit tatsächlicher Benützung im Ausmaß eines Neunzigstels des Jahreseinheitstarifes pro Tag bemessen.

Ist die Benützung unter dem Titel der Miete oder der Leihe kürzer als dreißig Tage, so beträgt die geschuldete Abgabe dreißig Neunzigstel des Gesamtbetrages.

Ist die Benützung unter dem Titel der Miete oder Leihe auch von seiten mehrerer Personen im Laufe des Jahres länger als 90 Tage, so ist die geschuldete Abgabe gleich dem Gesamtbetrag. Der Eigentümer oder der Nutznießer teilt diesen Betrag auf die einzelnen Abgabenschuldner im Verhältnis zur Dauer der entsprechenden Miete oder Leihe auf.

Wird ein Miet- oder Leihvertrag für eine Wohneinheit zur touristischen Zwecken mit einer dem vollen Kalenderjahr entsprechenden Dauer geschlossen, so ist die geschuldete Abgabe gleich dem Jahreseinheitsbetrag unabhängig von der Dauer und den Zeiten tatsächlicher Benützung.

Wird die Wohneinheit im Laufe des Jahres sowohl vom Eigentümer oder Nutznießer als auch von seiten Dritter unter dem Titel der Miete oder Leihe benützt, so wird die Abgabe im vollen Ausmaß geschuldet, und der Eigentümer oder Nutznießer hat das Rückgriffsrecht gegenüber dem Mieter oder Entleiher im Verhältnis zum Zeitraum, in dem die Wohneinheit von seiten dieser letzteren benützt wird.

Art. 6

(Tariferhöhung)

Die vom Gemeinderat im Sinne des Art. 16 des Einheitstextes verfügte Tariferhöhung muß auf jede kategorie von Wohneinheiten im gleichen

categoria di unità abitativa e deve riguardare sia l'imposta base che quella aggiuntiva.

La deliberazione di aumento può essere adottata anche in assenza del parere dell'ente locale avente compiti istituzionali in materia di turismo e dell'Associazione locale degli albergatori, ove gli stessi non abbiano fatto conoscere il proprio orientamento entro 30 giorni dalla richiesta.

Qualora nel territorio dello stesso comune operino più enti locali aventi compiti istituzionali in materia di turismo, deve essere richiesto parere a ciascuno di essi.

Del parere o della sua mancata espressione, deve essere fatto richiamo nella deliberazione di aumento.

Il comune è tenuto a dare adeguata e tempestiva pubblicità al contenuto della deliberazione stessa e a trasmetterne copia all'esattore comunale competente.

TITOLO II

Criteria di classificazione delle unità abitative

Art. 7

(Norma generale)

L'assegnazione delle unità abitative alle singole categorie, previste dall'art. 15 del testo unico, è disposta dalla Giunta comunale competente per territorio, sentito l'ente locale avente compiti istituzionali in materia di turismo, sulla base della attrezzatura turistica della località, della ubicazione, della qualità e delle dotazioni delle unità abitative medesime.

L'ente locale competente ad esprimere il parere di cui al comma precedente è:

- per la provincia di Bolzano, l'Azienda di cura, soggiorno e turismo, l'Associazione turistica locale, oppure l'Associazione Pro loco, competente per territorio, disciplinate dalla legge provinciale 6 settembre 1976, n. 41;
- per la provincia di Trento, l'Azienda autonoma di cura, soggiorno e turismo oppure l'Associazione Pro loco, competenti per territorio.

Ove nell'ambito del territorio comunale esistono più enti locali aventi compiti istituzionali in materia di turismo, la Giunta comunale richiederà il parere di quello di essi, nell'ambito di competenza del quale ricade l'unità abitativa soggetta a classificazione.

Ausmaß angebracht werden, und hat sich sowohl auf die Grundabgabe als auch auf die Zusatzabgabe zu beziehen.

Der Erhöhungsbeschuß kann auch gefaßt werden, wenn das Gutachten der örtlichen Körperschaft, die mit institutionellen Aufgaben auf dem Sachgebiet des Fremdenverkehrs betraut ist, und der örtlichen Gastwirtevereinigung nicht vorliegt, falls diese nicht binnen 30 Tagen nach der Anforderung ihre Ansicht bekanntgegeben haben.

Falls im Gebiet ein und derselben Gemeinde mehrere örtliche Körperschaften, die mit institutionellen Aufgaben auf dem Sachgebiet des Fremdenverkehrs betraut sind, bestehen, so muß das Gutachten einer jeden beantragt werden.

Auf das Gutachten oder auf die nichterfolgte Abgabe des Gutachtens muß im Erhöhungsbeschuß hingewiesen werden.

Die Gemeinde hat den Inhalt des Beschlusses in angemessener Weise und rechtzeitig öffentlich bekanntzumachen und eine Ausfertigung davon dem zuständigen Steuereinheber der Gemeinde zu übermitteln.

II. TITEL

Richtlinien für die Einstufung der Wohneinheiten

Art. 7

(Allgemeine Bestimmung)

Die Einstufung der Wohneinheiten in die einzelnen, im Art. 15 des Einheitstextes vorgesehenen Kategorien wird vom örtlich zuständigen Gemeindeausschuß nach Anhören der örtlichen Körperschaft, die mit institutionellen Aufgaben auf dem Sachgebiete des Fremdenverkehrs betraut ist, auf der Grundlage der touristischen Ausstattung der Ortschaft, des Standortes, der Art und der Ausrüstung der Wohneinheit verfügt.

Die zur Abgabe des Gutachtens nach dem vorstehenden Absatz zuständige örtliche Körperschaft ist:

- für die Provinz Bozen das Verkehrsamt oder die Kurverwaltung, der örtliche Verkehrsverband oder der örtlich zuständige Verkehrsverein, die im Landesgesetz vom 6. September 1976, Nr. 41 geregelt sind;
- für die Provinz Trient die örtlich zuständige Kurverwaltung oder der örtlich zuständige Verkehrsverein.

Falls im Gemeindegebiete mehrere örtliche Körperschaften bestehen, die mit institutionellen Aufgaben auf dem Sachgebiet des Fremdenverkehrs betraut sind, so holt, der Gemeindeausschuß das Gutachten jener Körperschaft, in deren Zuständigkeitsbereich sich die einzustufende Wohneinheit befindet, ein.

Il comune può procedere alla classificazione delle unità abitative in assenza del parere dell'ente locale di cui ai precedenti commi, ove sia trascorso inutilmente il termine di venti giorni dalla richiesta.

Detta richiesta deve essere rivolta per iscritto in ordine alla classificazione di tutte le unità abitative e per le eventuali successive modificazioni della classificazione, disposte ai sensi del testo unico.

Art. 8

(Unità abitative)

Ai fini della classificazione delle unità abitative, ai sensi dell'art. 15 del testo unico, si intende:

- per villa, una costruzione unifamiliare avente una superficie utile di almeno 80 mq., dotata di servizio di cucina e di servizi igienici, nonché di spazi privati;
- per appartamento, un insieme di più vani e annessi, quali bagni, corridoi, ripostigli e simili, formanti un'abitazione autonoma nell'ambito di un edificio con più unità abitative;
- per alloggio in genere, ogni abitazione la quale indipendentemente dalla superficie, sia dotata di un minimo di servizi di cucina e igienici, che consentano un'utilizzazione autonoma.

Art. 9

(Attrezzatura turistica della località)

Per attrezzatura turistica della località si intendono, ai fini della classificazione dell'unità abitativa, tutte le caratteristiche naturali, le dotazioni strutturali e strumentali che la qualificano dal punto di vista turistico.

Ai sensi della presente norma per località si considera il territorio del comune o di più comuni contermini o vicini, che formino unico bacino di sviluppo turistico e di utilizzazione degli impianti in esso esistenti.

Costituiscono caratteristiche naturali il complesso delle condizioni climatiche e geomorfologiche che determinano la vocazione turistica della località.

Costituiscono dotazioni strutturali in particolare i servizi di ricezione turistica. Va inoltre tenuto conto dei servizi di carattere complementare atti a valorizzare la località.

Costituiscono dotazioni strumentali il complesso degli impianti e attrezzature aventi carattere preminentemente turistico, termale e sportivo.

Die Gemeinde kann die Wohneinheiten auch einstufen, wenn das Gutachten der örtlichen Körperschaft nach den vorhergehenden Absätzen nicht vorliegt, falls die Frist von zwanzig Tagen nach der Anforderung ergebnislos verstrichen ist.

Diese Anforderung muß in bezug auf die Einstufung aller Wohneinheiten und für die allfälligen späteren Änderungen der Einstufung, die im Sinne des Einheitstextes verfügt werden, schriftlich gestellt werden.

Art. 8

(Wohneinheit)

Für die Zwecke der Einstufung der Wohneinheiten im Sinne des Art. 15 des Einheitstextes gilt:

- als Villa ein Einfamilienhaus mit einer Nutzfläche von wenigstens 80 m², versehen mit Küche und sanitären Einrichtungen sowie privater Freifläche;
- als Wohnung eine Gesamtheit von mehreren Räumen und Zubehör wie Bäder, Gänge, Abstellkammern und ähnliches, die eine unabhängige Unterkunft innerhalb eines Gebäudes mit mehreren Wohneinheiten bildet;
- als Unterkunft im allgemeinen jede Wohnmöglichkeit, die unabhängig von ihrer Fläche mit einem Mindestmaß an Kocheinrichtungen und sanitären Einrichtungen ausgestattet ist, welche eine unabhängige Benützung ermöglichen.

Art. 9

(Touristische Ausstattung der Ortschaft)

Als touristische Ausstattung der Ortschaft gelten für die Zwecke der Einstufung der Wohneinheit alle natürlichen Merkmale und die strukturelle und instrumentelle Ausrüstung, die die Ortschaft vom Gesichtspunkt des Fremdenverkehrs aus qualifizieren.

Im Sinne dieser Bestimmung gilt als Ortschaft das Gebiet der Gemeinde oder mehrerer angrenzender oder benachbarter Gemeinden, das ein einziges Becken für die Fremdenverkehrsentwicklung und die Nutzung der darin bestehenden Anlagen darstellt.

Natürliche Merkmale sind die Gesamtheit der klimatischen und geomorfologischen Gegebenheiten, die die Eignung der Ortschaft für den Fremdenverkehr bestimmen.

Strukturelle Ausrüstungen sind im besonderen die touristischen Aufnahmedienste. Außerdem sind die Dienste ergänzender Art zu berücksichtigen, die geeignet sind, die Ortschaft aufzuwerten.

Instrumentelle Ausrüstungen sind die Gesamtheit der Anlagen und Einrichtungen, die überwiegend touristischen, thermalen und sportlichen Charakter haben.

Art. 10

(Ubicazione dell'immobile)

Per ubicazione dell'immobile si intende, ai fini della classificazione delle unità abitative, la collocazione dell'immobile stesso in zona o posizione geografica all'interno del territorio comunale, con riguardo al diverso pregio ambientale del luogo valutabile agli effetti turistici.

Per valutazione di cui al comma precedente va tenuto conto altresì dell'esistenza e dello stato delle infrastrutture di carattere primario.

Art. 11

(Qualità dell'immobile)

Per qualità dell'immobile si intendono, ai fini della classificazione delle unità abitative, il complesso degli elementi di tipo urbanistico-architettonico e costruttivo e lo stato di conservazione.

Detti elementi vanno riferiti sia all'edificio in cui è compresa l'unità abitativa soggetta a classificazione che all'unità stessa.

In ordine agli elementi urbanistico-architettonici si ha riguardo alla tipologia della costruzione, a seconda che essa sia una villa o comunque un edificio unifamiliare, ovvero l'unità abitativa sia inserita in edificio con un numero limitato di appartamenti o in condominio residenziale.

In ordine agli elementi di carattere costruttivo si ha riguardo ai materiali da costruzione impiegati per la realizzazione delle singole parti dell'edificio o dell'unità abitativa, quali le scale, i rivestimenti interni ed esterni, i serramenti, i pavimenti ed altri analoghi, atti a determinare il grado di rifinitura.

In ordine allo stato di conservazione si ha riguardo alle condizioni di mantenimento, funzionalità ed efficienza degli elementi propri dell'unità abitativa nonché di quelli comuni all'edificio in cui essa si trova.

Art. 12

(Dotazioni dell'immobile)

Per dotazioni dell'immobile si intende, ai fini della classificazione delle unità abitative:

- il complesso degli elementi interni che caratterizzano l'unità abitativa, quali il numero, l'ampiezza e il confort dei vani principali ed accessori;
- il complesso degli elementi che caratterizzano l'edificio in cui l'unità abitativa si trova, quali ascensori, sistema di riscaldamento, locali ad uso comune;

Art. 10

(Standort der Liegenschaft)

Als Standort der Liegenschaft gilt für die Zwecke der Einstufung der Wohneinheiten die geographische Lage der Liegenschaft im Gemeindegebiet unter Berücksichtigung der verschiedenen Umweltvorteile der Gegend, die für touristische Zwecke bewertbar sind.

Für die Bewertung nach dem vorstehenden Absatz ist überdies das Vorhandensein und der Zustand der Infrastrukturen primären Charakters zu berücksichtigen.

Art. 11

(Beschaffenheit der Liegenschaft)

Als Beschaffenheit der Liegenschaft gelten für die Zwecke der Einstufung der Wohneinheiten die Gesamtheit der urbanistisch-architektonischen und baulichen Elemente und der Erhaltungszustand.

Diese Elemente sind sowohl auf das Gebäude, in dem sich die einzustufende Wohneinheit befindet, als auch auf die Wohneinheit selbst zu beziehen.

In bezug auf die urbanistisch-architektonischen Elemente ist die Typologie des Baues zu berücksichtigen, je nachdem, ob dieser eine Villa oder jedenfalls ein Einfamilienhaus ist, oder ob die Wohneinheit in ein Gebäude mit einer begrenzten Anzahl an Wohnungen oder in ein Mit-eigentums-Wohngebäude eingegliedert ist.

In bezug auf die baulichen Elemente ist das Baumaterial zu berücksichtigen, das für die Erstellung der einzelnen Teile des Gebäudes oder der Wohneinheit verwendet worden ist, wie Stiegen, Innen- und Außenverkleidungen, Türen und Fenster, Fußböden und andere ähnliche Strukturen, die geeignet sind, die Art der Ausführung zu bestimmen.

In bezug auf den Erhaltungszustand sind die Instandhaltungsverhältnisse, die Funktionalität und die Wirksamkeit der Elemente der Wohneinheit sowie der gemeinsamen Elemente des Gebäudes, in dem sie sich befindet, zu berücksichtigen.

Art. 12

(Ausstattung der Liegenschaft)

Als Ausstattung der Liegenschaft gilt für die Zwecke der Einstufung der Wohneinheiten:

- die Gesamtheit der Elemente im Innern, die die Wohneinheit kennzeichnen, wie Anzahl, Größe und Komfort der Haupt- und Nebenräume;
- die Gesamtheit der Elemente, die das Gebäude kennzeichnen, in dem sich die Wohneinheit befindet, wie Aufzüge, Heizungssystem, Gemeinschaftsräume;

– il complesso delle pertinenze e dei servizi di uso privato dell'unità abitativa o comunque alle unità abitative presenti nell'edificio o nel complesso residenziale, quali giardini, parchi, attrezzature di tipo sportivo e per il tempo libero.

Si considerano vani principali quelli destinati all'uso ordinario dell'unità abitativa, quali camere, sale, cucine, soggiorni e simili.

Si considerano vani accessori quelli necessari al servizio o disimpegno dei vani principali, quali servizi igienico-sanitari, ripostigli, ingressi, corridoi e simili o che ne integrano la funzione, quali garages, soffitte, cantine e simili.

Art. 13

(Procedimento di classificazione)

La Giunta comunale delibera l'assegnazione delle unità abitative alle singole categorie mediante una valutazione integrata delle attrezzature turistiche della località e delle caratteristiche concernenti l'unità abitativa stessa.

L'ubicazione, la qualità e le dotazioni dell'immobile, definite nei precedenti articoli 10, 11 e 12, sono considerate, ai fini di cui al comma precedente, in forma unitaria e globale.

Art. 14

(Valutazione delle attrezzature turistiche)

Ai fini di cui al precedente articolo, l'attrezzatura turistica della località costituisce elemento per l'assegnazione dell'unità abitativa alla I categoria, qualora le caratteristiche naturali, le dotazioni strutturali o strumentali, di cui al precedente articolo 9, conferiscano al comune o alla zona pregio turistico ottimo.

Costituisce elemento per l'assegnazione dell'unità abitativa alla II categoria, qualora detti requisiti conferiscano al comune o alla zona pregio turistico buono.

Costituisce elemento per l'assegnazione dell'unità abitativa alla III categoria, qualora detti requisiti conferiscano al comune o alla zona pregio turistico mediocre.

Costituisce elemento per l'assegnazione alla IV categoria in tutti gli altri casi.

Per la valutazione del pregio turistico di cui al precedente comma si fa riferimento allo standard medio provinciale delle attrezzature turistiche esistenti sul territorio.

– die Gesamtheit des Zubehörs und der Anlagen für private Benützung, mit denen die Wohneinheit ausgestattet ist oder die den im Gebäude oder im Wohnblock vorhandenen Wohneinheiten gemeinsam sind, wie Gärten, Parkanlagen, Sport- und Freizeiteinrichtungen.

Als Haupträume gelten jene, die für die gewöhnliche Benützung der Wohneinheit bestimmt sind, wie Zimmer, Säle, Küchen, Wohnzimmer und ähnliches. Als Nebenräume gelten jene, die als Hilfseinrichtungen oder Durchgangsräume zu den Haupträumen notwendig sind, wie sanitäre Einrichtungen, Abstellkammern, Eingänge, Korridore oder ähnliches, oder die ihre Funktion ergänzen, wie Garagen, Dachböden, Keller und ähnliches.

Art. 13

(Einstufungsverfahren)

Der Gemeindeausschuß beschließt die Einstufung der Wohneinheiten in die einzelnen Kategorien mittels einer gemeinsamen Bewertung der touristischen Einrichtungen der Ortschaft und der Merkmale der Wohneinheit.

Der Standort, die Beschaffenheit und die Ausstattung der Liegenschaft, die in den vorstehenden Art. 10, 11 und 12 bestimmt wurden, werden für die Zwecke des vorstehenden Absatzes einheitlich und insgesamt betrachtet.

Art. 14

(Bewertung der Fremdenverkehrseinrichtungen)

Für die Zwecke des vorstehenden Artikels stellt die Fremdenverkehrseinrichtung des Ortes ein Bewertungselement für die Einstufung der Wohneinheit in die erste Kategorie dar, falls die natürlichen Merkmale, die strukturelle und instrumentelle Ausrüstung nach dem vorstehenden Art. 9 der Gemeinde oder dem Gebiet ausgezeichnete touristische Eigenschaft verleihen.

Bewertungselement für die Einstufung der Wohneinheit in die zweite Kategorie liegt vor, falls die genannten Voraussetzungen der Gemeinde oder dem Gebiet gute touristische Eigenschaft verleihen.

Bewertungselement für die Einstufung der Wohneinheit in die dritte Kategorie liegt vor, falls die genannten Voraussetzungen der Gemeinde oder dem Gebiet mittelmäßige touristische Eigenschaft verleihen.

Bewertungselement für die Einstufung in die vierte Kategorie liegt in allen anderen Fällen vor.

Für die Bewertung der touristischen Eigenschaft nach dem vorstehenden Absatz ist der mittlere provinciale Standard der auf dem Gebiet vorhandenen Fremdenverkehrseinrichtungen heranzuziehen.

Art. 15

(Valutazione delle caratteristiche dell'unità abitativa)

In ordine alla ubicazione, qualità e dotazioni dell'immobile, quali caratteristiche concernenti l'unità abitativa, può essere assegnata alla I categoria:

- per quanto attiene all'ubicazione, l'unità abitativa posta in zona panoramica o di particolare pregio ambientale o di prevalente insediamento turistico;
- per quanto attiene alle qualità e dotazioni, l'unità abitativa in ville o edifici con non più di quattro appartamenti confortevole per ampiezza e per dotazioni di servizi, provvista di spazi privati, in stato di conservazione buono, nonché l'unità abitativa in condominio residenziale, la quale abbia inoltre pregio particolare per il grado delle rifiniture interne ed esterne e per la disponibilità di dotazioni accessorie, anche comuni.

Può essere assegnato alla II categoria:

- per quanto attiene all'ubicazione, l'unità abitativa sita in zona di buon pregio ambientale o insediamento turistico;
- per quanto attiene alle qualità e dotazioni, l'unità abitativa in ville o edifici con non più di quattro appartamenti, provvista di servizi e comforts buoni in relazione agli usi locali, in stato di conservazione normale, nonché l'unità abitativa, anche di limitate dimensioni, in condomini residenziali, ove il grado delle rifiniture interne ed esterne e delle dotazioni accessorie possa definirsi buono ai fini turistici.

Può essere assegnato alla III categoria:

- per quanto attiene all'ubicazione, l'unità abitativa sita in zona collegata da idonee vie di accesso, anche di modesto pregio ambientale o insediamento turistico;
- per quanto attiene alle qualità e dotazioni, l'unità abitativa sita in edifici con non più di quattro appartamenti, provvista di servizi e comforts normali, qualora la limitatezza delle dimensioni o un precario stato di conservazione non consentano adeguato sfruttamento a scopo turistico, ovvero l'edificio non abbia specifica destinazione turistica, nonché l'unità abitativa in condominio, anche rifinita in modo modesto purché provvista di adeguati servizi igienico-sanitari e di cucina.

Art. 15

(Bewertung der Merkmale der Wohneinheit)

In bezug auf den Standort, die Beschaffenheit und die Ausstattung der Liegenschaft als Merkmale der Wohneinheit kann in die erste Kategorie eingestuft werden:

- was den Standort betrifft, die Wohneinheit, die sich in einer landschaftlich schönen Gegend befindet oder für die besonders wertvolle Umweltbedingungen zutreffen oder die in einer Gegend mit überwiegend touristischen Ansiedlungen liegt;
- was die Beschaffenheit und die Ausstattung betrifft, die Wohneinheit in Villen oder Gebäuden mit höchstens vier Wohnungen, die nach Größe und Dienstleistungen komfortabel ist, über privaten Raum verfügt, guten Erhaltungszustand aufweist, sowie die Wohneinheit in Miteigentums-Wohngebäuden, der außerdem wegen der Art der Innen- und Außenausführungen und wegen des Vorhandenseins von Zusatzeinrichtungen auch zu gemeinsamer Benützung besonderer Wert zukommt.

In die zweite Kategorie kann eingestuft werden:

- was den Standort betrifft, die Wohneinheit, die sich in einer landschaftlich schönen Gegend oder in einem Gebiet touristischer Ansiedlung befindet;
- was die Beschaffenheit und Ausstattung betrifft, die Wohneinheit in Villen oder Gebäuden mit höchstens vier Wohnungen, die mit guten Dienstleistungen und Komfort entsprechend den örtlichen Gepflogenheiten ausgestattet ist, sich in einem normalen Erhaltungszustand befindet, sowie die Wohneinheit auch beschränkten Ausmaßes in Miteigentums-Wohngebäuden, wo die Art der Innen- und Außenausführungen und der Zusatzeinrichtungen für touristische Zwecke als gut bezeichnet werden kann.

In die dritte Kategorie kann eingestuft werden:

- was den Standort betrifft, die Wohneinheit in einem Gebiet mit geeigneten Zufahrtswegen auch im Umweltbedingungen bescheidenen Wertes oder in einer Gegend mit bescheidenen touristischen Ansiedlungen;
- was die Beschaffenheit und Ausstattung betrifft, die Wohneinheit in Gebäuden mit höchstens vier Wohnungen mit normalen Dienstleistungen und Komfort, falls die beschränkte Ausdehnung oder ein schlechter Erhaltungszustand keine geeignete Benützung zu touristischen Zwecken ermöglichen oder falls das Gebäude keine besondere touristische Zweckbestimmung besitzt, sowie die Wohneinheit auch bescheidener Ausführung in einem Miteigentumsgebäude, sofern sie mit angemessenen sanitären Einrichtungen und einer Küche versehen ist.

Può essere attribuita alla IV categoria:

- per quanto attiene sia l'ubicazione come le qualità e dotazioni dell'immobile, l'unità abitativa che non possa globalmente farsi rientrare in una delle ipotesi di cui sopra.

Art. 16

(Presupposti della classificazione)

La classificazione delle unità abitative, previste dall'art. 15 del testo unico, è deliberata dalla Giunta comunale, a seguito della denuncia, o, in assenza, a seguito di accertamento disposto d'ufficio da parte del comune, ai sensi rispettivamente degli artt. 18 e 23 del testo unico stesso.

Art. 17

(Denuncia dell'unità abitativa)

La denuncia di cui all'art. 18 del testo unico, presentata dal proprietario o usufruttuario dell'unità abitativa entro il 31 dicembre, ha lo scopo di indicare le caratteristiche dell'immobile ai fini della classificazione, nonché di certificare che la stessa, nel corso dell'anno solare, è stata utilizzata temporaneamente a scopo turistico direttamente dal proprietario o usufruttuario, oppure da altre persone a titolo di locazione o di comodato.

La denuncia di cui al comma precedente si presume valida, ai fini della dichiarazione di utilizzazione temporanea a scopo turistico dell'unità abitativa, anche per gli anni successivi a quello di presentazione.

Rimane comunque l'obbligo per il proprietario o l'usufruttuario, di denunciare al comune le modificazioni strutturali dell'unità abitativa, le quali comportano miglioramenti.

È in facoltà del proprietario denunciare i deterioramenti strutturali dell'unità abitativa, ai fini di una revisione della classificazione.

Ove l'unità abitativa non abbia avuto nel corso dell'anno solare alcuna utilizzazione soggetta all'imposta di soggiorno, il proprietario o l'usufruttuario, ai soli fini della non applicazione dell'imposta per tale esercizio, è tenuto a presentare al comune apposita denuncia.

La validità della denuncia di cui al comma precedente è limitata all'anno in cui è presentata.

Il nuovo proprietario di unità abitativa, già classificata, è tenuto a denunciare, nei termini di cui all'art. 18 del testo unico, la utilizzazione temporanea della stessa a scopo turistico.

In die vierte Kategorie kann eingestuft werden:

- was sowohl den Standort als auch die Beschaffenheit und die Ausstattung der Liegenschaft betrifft, die Wohneinheit, für die alles in allem keiner der obigen Fälle zutrifft.

Art. 16

(Voraussetzungen für die Einstufung)

Die Einstufung der im Art. 15 des Einheitstextes vorgesehenen Wohneinheiten wird vom Gemeindeausschuß infolge der Meldung oder, falls keine Meldung vorliegt, infolge der von der Gemeinde von Amts wegen verfügten Ermittlung im Sinne des Art. 18 bzw. des Art. 23 des Einheitstextes beschlossen.

Art. 17

(Meldung der Wohneinheit)

Die gemäß Art. 18 des Einheitstextes vom Eigentümer oder Nutznießer der Wohneinheit bis zum 31. Dezember vorzulegende Meldung hat den Zweck, die Merkmale der Liegenschaft für die Einstufung anzugeben sowie zu bescheinigen, daß diese während des Kalenderjahres zeitweilig zu touristischen Zwecken unmittelbar vom Eigentümer oder Nutznießer oder von anderen Personen unter dem Titel der Miete oder Leihe benutzt worden ist.

Die Meldung nach dem vorstehenden Absatz wird für die Zwecke der Erklärung der zeitweiligen Benützung der Wohneinheit zu touristischen Zwecken auch für die Jahre nach jenem der Einreichung als gültig angesehen.

Für den Eigentümer oder Nutznießer bleibt jedoch die Verpflichtung aufrecht, der Gemeinde die strukturellen Änderungen der Wohneinheit zu melden, die Verbesserungen mit sich bringen.

Der Eigentümer hat die Möglichkeit, strukturelle Verschlechterungen der Wohneinheit zum Zwecke einer Überprüfung der Einstufung zu melden.

Falls die Wohneinheit im Laufe des Kalenderjahres keiner Benützung zugeführt wurde, die der Aufenthaltsabgabe unterliegt, so hat der Eigentümer oder Nutznießer zum ausschließlichen Zweck der Nichtanwendung der Abgabe für dieses Finanzjahr bei der Gemeinde eine eigene Erklärung einzureichen.

Die Gültigkeit der Meldung nach dem vorstehenden Absatz ist auf das Jahr beschränkt, in dem sie eingereicht wird.

Der neue Eigentümer einer bereits eingestuftten Wohneinheit hat in den Fristen nach Art. 18 des Einheitstextes ihre zeitweilige Benützung zu touristischen Zwecken zu melden.

La denuncia si presume valida anche per gli anni successivi. La mancata denuncia comporta l'applicazione della sanzione amministrativa.

La denuncia è redatta su appositi stampati, conformi al modello approvato dalla Giunta regionale, in cui sono elencate le caratteristiche dell'unità abitativa, ed è dichiarata l'occupazione temporanea a scopo turistico nel corso dell'anno.

Art. 18

(Adempimenti del comune)

Il comune avrà cura di rendere noto, con avvisi pubblici o altri mezzi idonei, l'obbligo spettante ai proprietari e agli usufruttuari di unità abitative destinate a scopo turistico, di denunciare le stesse ai sensi del precedente art. 17.

A tale onere il comune provvederà di regola, in quanto possibile e senza pregiudizio per l'applicazione delle sanzioni amministrative previste dall'art. 23 del testo unico, in occasione di concessioni edilizie o licenze di uso.

Art. 19

(Provvedimenti di classificazione)

La Giunta comunale procede alla classificazione delle unità abitative mediante deliberazione da adottarsi entro il 31 gennaio di ciascun anno in relazione alle denunce presentate entro il 31 dicembre dell'anno precedente.

La deliberazione della Giunta deve contenere adeguati dati di valutazione degli elementi, previsti dal testo unico ai fini della classificazione, e disciplinati negli articoli precedenti.

La valutazione degli elementi predetti può formare oggetto di deliberazione di carattere generale; in tale caso dovrà essere fatto specifico richiamo ad essa nei successivi provvedimenti classificatori.

Nella deliberazione di classificazione dovrà inoltre farsi richiamo al parere dell'ente locale avente compiti istituzionali in materia di turismo, ovvero alla sua mancata espressione nei termini stabiliti.

Art. 20

(Alloggi in locazione o comodato)

Nel caso in cui, al di fuori dell'ipotesi di cui al quarto comma del precedente art. 5, l'unità abitativa sia utilizzata a scopo turistico nel corso dell'anno ad esclusivo titolo di locazione o di comodato, il proprietario o l'usufruttuario è tenuto a presentare al comune apposita denuncia annuale

Die Meldung wird auch für die darauffolgenden Jahre als gültig angesehen. Das Unterlassen der Meldung hat die Verwaltungsstrafe zur Folge.

Die Meldung ist auf eigenen Formblättern zu verfassen, die dem vom Regionalausschuß genehmigten Muster entsprechen, worin die Merkmale der Wohneinheit verzeichnet sind und die zeitweilige Besetzung zu touristischen Zwecken im Laufe des Jahres erklärt wird.

Art. 18

(Amtshandlungen der Gemeinde)

Die Gemeinde hat mit öffentlichen Kundmachungen oder anderen geeigneten Mitteln die den Eigentümern und Nutznießern von zu touristischen Zwecken bestimmten Wohneinheiten obliegende Pflicht bekanntzumachen, diese Wohneinheiten im Sinne des vorstehenden Art. 17 zu melden.

Dieser Aufgabe kommt die Gemeinde in der Regel bei der Erteilung von Baubewilligungen oder bei Benützungslizenzen nach, soweit dies möglich ist und unbeschadet der Anwendung der im Art. 23 des Einheitstextes vorgesehenen Verwaltungsstrafen.

Art. 19

(Einstufungsmaßnahmen)

Der Gemeindeausschuß stuft die Wohneinheiten mit Beschluß ein, der bis zum 31. Jänner eines jeden Jahres im Zusammenhang mit den bis zum 31. Dezember des Vorjahres eingereichten Meldungen zu fassen ist.

Der Beschluß des Ausschusses muß angemessene Angaben über die Bewertung der Elemente enthalten, die im Einheitstext für die Zwecke der Einstufung vorgesehen und in den vorstehenden Artikeln geregelt sind.

Die Bewertung der obgenannten Elemente kann Gegenstand eines Beschlusses allgemeiner Art bilden; in diesem Falle ist in den darauffolgenden Einstufungsmaßnahmen ausdrücklich darauf hinzuweisen.

Im Einstufungsbeschluß ist außerdem auf das Gutachten der örtlichen Körperschaft mit institutionellen Aufgaben auf dem Sachgebiet des Fremdenverkehrs oder auf dessen nichterfolgte Abgabe in den festgesetzten Fristen hinzuweisen.

Art. 20

(Unterkünfte in Miete oder Leihe)

Falls außer dem im vorstehenden Art. 5 Abs. 4 vorgesehenen Fall die Wohneinheit im Laufe des Jahres zu touristischen Zwecken ausschließlich unter dem Titel der Miete oder Leihe benützt wird, hat der Eigentümer oder Nutznießer bei der Gemeinde eine eigene Jahresmeldung einzureichen,

Aufenthaltsabgabe in Villen, Wohnungen und Unterkünften im allgemeinen

Einheitstext der Regionalgesetze, genehmigt mit Dekret des Präsidenten des Regionalausschusses vom 23. Dezember 1982, Nr. 9/L - II. Titel

Durchführungsverordnung genehmigt mit Dekret des Präsidenten des Regionalausschusses vom 24. Juni 1983, Nr. 4/L

Denuncia di
unità abitativa⁽¹⁾

Meldung einer
Wohneinheit⁽¹⁾

AL COMUNE DI - AN DIE GEMEINDE

(Prov. _____)
(Prov. _____)

Il sottoscritto
Der unterfertigte

nato a
geboren in _____ (Prov. _____) il _____
(prov. _____) am _____

residente a (C.a.p. _____)
ansässig in (PLZ _____) (Prov. _____)
(Prov. _____)

Via _____ n. _____ in qualità di proprietario usufruttuario ⁽²⁾
Straße _____ Nr. _____ in seiner Eigenschaft als Eigentümer Nutznießer

Ai sensi e per gli effetti dell'art. 18 del D.P.G.R. 23 dicembre 1982, n. 9/L che approva il T.U. delle leggi regionali con-

Im Sinne und für die Wirkungen des Art. 18 des Dekretes des Präsidenten des Regionalausschusses vom 23. Dezember 1982,

cernenti "Disciplina dell'imposta di soggiorno" e delle corrispondenti norme regolamentari
Nr. 9/L, mit dem der Einheitstext der Regionalgesetze betreffend die "Regelung der Aufenthaltsabgabe" genehmigt wird,
und der entsprechenden Verordnungsbestimmungen

Denuncia - Meldet

per l'anno **19** _____ la seguente unità abitativa
für das Jahr _____ die folgende Wohneinheit

Sita nel Comune di _____
in der Gemeinde _____

Località (frazione, sobborgo, ecc.)
Orsteil (Fraktion, Vorort usw.) _____

via _____ n. _____ piano _____ interno n. _____
Straße _____ Nr. _____ Stock _____ Wohnungsnummer _____

CARATTERISTICHE E QUALITA' DELL'UNITA' ABITATIVA
MERKMALE UND BESCHAFFENHEIT DER WOHNEINHEIT

a) Tipo di abitazione:

Art der Wohneinheit:

- Villa chalet o altra abitazione unifamiliare
Villa Chalet oder anderes Einfamilienhaus
- Appartamento Monolocale in edificio condominiale con _____ unità abitative
Wohnung Einzimmerwohnung in Miteigentumsgebäude mit _____ Wohneinheiten
- Abitazione rurale o altra
Bauernhaus oder andere

b) Genere della costruzione

Bauart (1) _____

c) Anno di costruzione

Baujahr _____

d) Stato di conservazione

Erhaltungszustand

dell'unità abitativa _____

e) Prezzo delle rifiniture

Art der Ausführung

dell'unità abitativa <i>der Wohneinheit</i>	particolare <i>hochwertig</i>	<input type="checkbox"/>	buono <i>gut</i>	<input type="checkbox"/>	modesto <i>bescheiden</i>	<input type="checkbox"/>
dell'edificio <i>des Gebäudes</i>	particolare <i>hochwertig</i>	<input type="checkbox"/>	buono <i>gut</i>	<input type="checkbox"/>	modesto <i>bescheiden</i>	<input type="checkbox"/>

Osservazioni

Anmerkungen

**DOTAZIONE DELL'UNITA' ABITATIVA
AUSSTATTUNG DER WOHNHEINHEIT**

a) Principali

Hauptausstattungen

	Numero <i>(Anzahl)</i>	Metri quadri <i>m²</i>
– cucina <i>Küche</i>	-----	-----
– salotto, sala da pranzo, soggiorno <i>Empfangszimmer, Speisezimmer, Wohnzimmer</i>	-----	-----
– stanze da letto <i>Schlafzimmer</i>	-----	-----
– bagni o docce <i>Bäder oder Duschen</i>	-----	-----
– WC (separato) <i>WC (getrennt)</i>	-----	-----
– ripostigli o dispense <i>Abstell- oder Vorratsräume</i>	-----	-----
– corridoi <i>Gänge</i>	-----	-----
– altri vani <i>andere Räume</i>	-----	-----
Totale superficie utile <i>Gesamtnutzfläche</i> (4)	-----	-----

b) Accessorie o comuni a più unità

Zusätzliche oder für mehrere Einheiten gemeinsame Ausstattungen:

– riscaldamento <i>Heizung</i>	<input type="checkbox"/> (5)	centrale <i>Zentralheizung</i>	<input type="checkbox"/>	a stufe <i>Ofenheizung</i>	<input type="checkbox"/>	altro <i>andere Heizungsart</i>	<input type="checkbox"/>
– Soffitte o cantine <i>Dachböden und Keller</i>	<input type="checkbox"/>	Nr.	-----				
– Garages <i>Garagen</i>	<input type="checkbox"/>	posto macchina <i>Parkplatz (Autoabstellplätze)</i>	<input type="checkbox"/>				
– ascensore <i>Aufzug</i>	<input type="checkbox"/>						
– piscina <i>Schwimmbad</i>	<input type="checkbox"/>	privata <i>privat</i>	<input type="checkbox"/>	condominiale <i>in Miteigentum</i>	<input type="checkbox"/>		
– sauna <i>Sauna</i>	<input type="checkbox"/>	privata <i>privat</i>	<input type="checkbox"/>	condominiale <i>in Miteigentum</i>	<input type="checkbox"/>		
– campo da tennis <i>Tennisplatz</i>	<input type="checkbox"/>	privato <i>privat</i>	<input type="checkbox"/>	condominiale <i>in Miteigentum</i>	<input type="checkbox"/>		
– spiaggia <i>Strand</i>	<input type="checkbox"/>	privata <i>privat</i>	<input type="checkbox"/>	a condominiale <i>in Miteigentum</i>	<input type="checkbox"/>		
– Spazi esterni <i>Freiflächen</i>	<input type="checkbox"/>	privati <i>privat</i>	<input type="checkbox"/>	condominiale <i>in Miteigentum</i>	<input type="checkbox"/>		
		(prato <i>(Wiese)</i>	<input type="checkbox"/>	giardino <i>Garten</i>	<input type="checkbox"/>	piazzale <i>Vorplatz</i>	<input type="checkbox"/>) m ² -----
– altre dotazioni sportivo-turistiche o per il tempo libero (specificare): <i>weitere Sport- und Freizeitausstattungen (genau angeben)</i>							-----

Il sottoscritto dichiara altresì che
Der Unterfertigte erklärt außerdem, daß

– l'unità abitativa, nel corso del **19** è stata utilizzata a scopo turistico direttamente dal
die Wohneinheit im Laufe des Jahres *unmittelbar von dem*
proprietario usufruttuario e/o dai familiari;
Eigentümer *Nutznieser* *und/oder von den Familienangehörigen zu touristischen Zwecken benutzt worden ist;*

– l'unità abitativa nel corso del **19** è stata utilizzata a scopo turistico a esclusivo titolo di:
er die Wohneinheit im Laufe des Jahres *zu touristischen Zwecken* *ausschließlich*

locazione comodato per i seguenti periodi:
vermietet *verliehen* *hat, und zwar während folgender Zeitabschnitte:*

dal	.....	al	.....	giorni	.....
von	.....	bis	.....	Tage	.....
dal	.....	al	.....	giorni	.....
von	.....	bis	.....	Tage	.....
dal	.....	al	.....	giorni	.....
von	.....	bis	.....	Tage	.....

Totale giorni
Gesamtzahl der Tage

In assenza di diversa comunicazione entro i termini prescritti, la presente è valida quale dichiarazione di utilizzo.
Falls keine anderslautende Meldung innerhalb der festgelegten Fristen erfolgt gilt diese auch für die folgenden Jahre
ne dell'unità abitativa a scopo turistico anche per gli anni successivi.
als Meldung über die Benützung der Wohneinheit zu touristischen Zwecken.

.....
(Il dichiarante - Unterschrift)

Data
Datum

SPAZIO RISERVATO AL COMUNE - DER GEMEINDE VORBEHALTENER TEIL

1) Data di presentazione denuncia
Einreichungsdatum der Meldung

2) Classificazione
Einstufung

delibera Giunta comunale n. del
Beschluß des Gemeindevorstandes Nr. *vom*

categoria assegnata
zugewiesene Kategorie

importo imposta
Betrag der Abgabe

eventuale sanzione
allfällige Strafen

3) Notificazione effettuata il **a mezzo**
Zustellung erfolgt am *durch*

Data ricevimento
Empfangsdatum

NOTE - ANMERKUNGEN

Estratto dal T.U. delle leggi regionali approvato con D.P.G.R. 23 dicembre 1982, n. 9/L

(In calce ai singoli articoli sono richiamate le norme del Regolamento approvato con D.P.G.R. 24 giugno 1983, n. 4/L

Art. 14
(Soggetti passivi e sostituti d'imposta)

(1) L'imposta di soggiorno di cui al presente titolo è dovuta da coloro che dimorano temporaneamente a scopo turistico in ville, appartamenti ed alloggi in genere siti nel territorio di un Comune diverso da quello di loro residenza.

(3) Ai fini del primo comma del presente articolo i proprietari, gli usufruttuari, i locatari ed i comodatari di alloggi, i quali siano stati utilizzati nel corso dell'anno per temporanea dimora a scopo turistico, sono tenuti a corrispondere un'imposta commisurata alla capacità ricettiva degli alloggi e alla classificazione turistica degli stessi.

(4) L'imposta è liquidata applicando i criteri di cui al successivo articolo 15.

(5) I proprietari e gli usufruttuari rispondono in proprio del tributo con diritto di rivalsa nei confronti dei locatari e dei comodatari.

(6) Si considerano "a scopo turistico" i soggiorni effettuati per scopi diversi da quelli di lavoro.

(7) Non sono soggetti all'imposta di cui al presente titolo i cittadini emigrati iscritti nell'anagrafe degli italiani residenti all'estero.

(Disposizioni regolamentari correlative: artt. 2 - 3 - 5)

Art. 15
(Classificazione e tariffa)

(1) Le ville, gli appartamenti e gli alloggi sono classificati in quattro categorie. Per gli stessi sono previste una imposta base riferita alla categoria e una imposta aggiuntiva, commisurata per categoria e per superficie utile di ogni unità abitativa, secondo la seguente tariffa:

(Omissis)

(4) Per superficie utile si intende la superficie di pavimento dei singoli vani dell'unità abitativa, esclusi i balconi, le terrazze, le scale, le cantine e soffitte non abitabili.

(7) L'assegnazione dei singoli alloggi ad una determinata categoria ai fini dell'applicazione dell'imposta, viene effettuata, entro il 31 gennaio di ogni anno, con deliberazioni della Giunta comunale, sentito l'ente locale avente compiti istituzionali in materia di turismo e, fino a quando non sia diversamente disposto con legge provinciale, sentite le Aziende autonome di cura, soggiorno e turismo e le Pro Loco; tale assegnazione deve tener conto dell'attrezzatura turistica della località, della ubicazione, della qualità e delle dotazioni dell'immobile. La deliberazione di assegnazione è pubblicata per quindici giorni consecutivi all'albo pretorio del Comune. Un estratto della deliberazione, divenuta esecutiva, è notificato agli interessati.

(8) Contro la deliberazione della Giunta comunale è ammesso ricorso alla Giunta provinciale, per motivi di legittimità e di merito. Il ricorso deve essere proposto entro trenta giorni dalla notificazione della deliberazione, tramite il Comune, direttamente o mediante raccomandata con avviso di ricevimento. Nel primo caso l'ufficio ne rilascia ricevuta, nel secondo la data di spedizione vale quale data di presentazione. Il Comune, entro venti giorni dal ricevimento, deve trasmettere il ricorso alla Giunta provinciale unitamente a copia della deliberazione di classificazione riportante gli estremi di notifica al ricorrente e a motivate osservazioni. Ove il ricorso venga presentato direttamente alla Giunta provinciale, quest'ultima ne invia, ai fini di cui sopra, copia al Comune.

(9) La deliberazione della Giunta provinciale è comunicata all'interessato e al Comune mediante lettera raccomandata con avviso di ricevimento. Il ricorso si intende respinto a tutti gli effetti qualora, entro il termine di novanta giorni dalla data di presentazione, non sia stata comunicata al ricorrente la decisione.

(Disposizioni regolamenti correlative: artt. da 9 a 15, 23 e 24)

Art. 18
(Adempimenti dei proprietari e degli usufruttuari di ville, appartamenti ed alloggi in genere)

(1) I proprietari e gli usufruttuari di ville, appartamenti ed alloggi in genere, siti nel territorio di un Comune diverso da quello di loro residenza, sono obbligati, a titolo di debitori d'imposta, a presentare al Comune nel cui territorio detti immobili sono situati apposita denuncia per ciascuna unità immobiliare, qualora i beni stessi siano stati utilizzati per temporanea dimora a scopo turistico, nel corso dell'anno solare.

(3) La denuncia è redatta su appositi stampati, il cui modello è approvato con deliberazione della Giunta regionale da pubblicarsi sul Bollettino ufficiale della Regione.

(4) La denuncia, presentata entro l'anno solare per l'esercizio in corso, si presume valida anche per gli anni successivi fino alla

Auszug aus dem mit Dekret des Präsidenten des Regionalausschusses vom 23. Dezember 1982, Nr. 9/L genehmigten Einheitstext der Regionalgesetze

(Am Ende der einzelnen Artikel wird auf die entsprechenden Bestimmungen der mit Dekret des Präsidenten des Regionalausschusses vom 24. Juni 1983, Nr. 4/L genehmigten Verordnung hingewiesen)

Art. 14
(Abgabenschuldner und Abgabensubstituten)

(1) Die Aufenthaltsabgabe nach diesem Titel ist von den Personen geschuldet, die sich zu touristischen Zwecken in Villen, Wohnungen und Unterkünften im allgemeinen im Gebiet einer Gemeinde zeitweilig aufhalten, die nicht ihre Ansässigkeitsgemeinde ist.

(3) Für die Zwecke des ersten Absatzes dieses Artikels sind die Eigentümer, die Nutznießer, die Mieter und die Entleiher von Unterkünften, die im Laufe des Jahres für zeitweiligen Aufenthalt zu touristischen Zwecken verwendet worden sind, verpflichtet, eine Abgabe zu entrichten, die nach dem Beherbergungsvermögen der Unterkünfte und deren touristischer Einstufung bemessen wird.

(4) Die Abgabe wird unter Anwendung der im nachfolgenden Art. 15 genannten Richtlinien entrichtet.

(5) Die Eigentümer und die Nutznießer haften persönlich für die Abgabe und haben gegenüber den Mietern und den Entleihern Rückgriffsrecht.

(6) Als zu "touristischen Zwecken" gelten die Aufenthalte aus Gründen, die sich vom Aufenthalt für Arbeitsleistung unterscheiden.

(7) Nicht abgabepflichtig nach diesem Titel sind die ausgewanderten Bürger, die im Meldeamtsregister der im Ausland ansässigen Italiener eingetragen sind.

(Entsprechende Verordnungsbestimmungen: Art. 2, 3 und 5)

Art. 15
(Einstufung und Tarif)

Die Villen, die Wohnungen und die Unterkünfte werden in vier Kategorien eingestuft. Für diese ist eine auf die Kategorie bezogene Grundabgabe und eine nach Kategorie und Nutzfläche jeder Wohnungseinheit bemessene Zusatzabgabe gemäß dem nachstehenden Tarif vorgesehen:

(Omissis)

(4) Als Nutzfläche versteht man die Bodenfläche der einzelnen Räume der Wohnungseinheit unter Ausschluß der Balkone, der Terrassen, der Stiegen, der Keller und der nicht bewohnbaren Dachböden.

(7) Die Einstufung der einzelnen Unterkünfte in eine bestimmte Kategorie für die Zwecke der Anwendung der Abgabe wird bis 31. Januar jedes Jahres mit Beschluß des Gemeindegremiums nach Anhören der örtlichen Körperschaft, die mit institutionellen Aufgaben auf dem Gebiet des Fremdenverkehrs betraut ist, und, solange durch Landesgesetz nichts anderes bestimmt ist, nach Anhören der Kurverwaltungen oder der Verkehrsvereine vorgenommen: diese Einstufung muß die touristische Ausstattung der Ortschaft, den Standort, die Art und die Ausrüstung der Liegenschaft berücksichtigen. Der Einstufungsbeschluß wird für fünfzehn aufeinanderfolgende Tage an der Amtstafel der Gemeinde veröffentlicht. Ein Auszug aus dem durchführbar gewordenen Beschluß wird den Betroffenen zugestellt.

(8) Gegen den Beschluß des Gemeindegremiums ist Berufung an den Landesauschuß sowohl aus Gesetzmäßigkeitsgründen als auch aus Sachgründen zulässig. Die Berufung ist innerhalb von dreißig Tagen nach Zustellung der Entscheidung durch die Gemeinde unmittelbar oder mittels Einschreibebrief mit Rückschein einzu legen. Im ersten Fall stellt das Amt eine Empfangsbestätigung aus, im zweiten Fall gilt das Aufgabedatum als Einreichungstermin. Die Gemeinde hat innerhalb von 20 Tagen nach Erhalt die Berufung zusammen mit einer Ausfertigung des Einstufungsbeschlusses, welcher die Angaben der Zustellung an den Berufungswerber enthält, und mit begründeten Bemerkungen an den Landesauschuß weiterzuleiten. Sollte die Berufung unmittelbar beim Landesauschuß eingereicht werden, so übermittelt dieser für die oben genannten Zwecke eine Ausfertigung an die Gemeinde.

(9) Der Beschluß des Landesauschusses wird dem Betroffenen und der Gemeinde mittels Einschreibebrief mit Rückschein mitgeteilt. Die Berufung gilt mit allen Wirkungen als zurückgewiesen, falls innerhalb von neunzig Tagen ab dem Datum der Berufungseinlegung dem Berufungswerber die Entscheidung nicht mitgeteilt worden ist.

(Entsprechende Verordnungsbestimmungen: Art. 9 - 15, 23 und 24)

Art. 18
(Obliegenheiten der Eigentümer und Nutznießer von Villen, Wohnungen und Unterkünften im allgemeinen)

(1) Die Eigentümer und die Nutznießer von Villen, Wohnungen und Unterkünften im allgemeinen, die sich im Gebiete einer anderen Gemeinde als der Ansässigkeitsgemeinde befinden, sind als Abgabenschuldner dazu verpflichtet, bei der Gemeinde, in deren Gebiet sich die genannten Liegenschaften befinden, für jede Liegenschaftseinheit eine eigene Meldung einzureichen, sofern die genannten Güter im Laufe des Kalenderjahres für einen zeitweiligen Aufenthalt zu touristischen Zwecken benützt worden sind.

(3) Die Meldung wird auf eigenen Vordrucken verfaßt, deren Muster mit im Amtsblatt der Region zu veröffentlichendem Beschluß des Regionalausschusses genehmigt wird.

(4) Die innerhalb des Kalenderjahres für das laufende Geschäftsjahr eingereichte Meldung wird bis zur Vorlegung einer

Imposta di soggiorno in ville, appartamenti e alloggi in genere

T.U. delle leggi regionali approvato con D.P.G.R. 23 dicembre 1982, n. 9/L - Titolo II
Regolamento di esecuzione approvato con D.P.G.R. 24 giugno 1983, n. 4/L

Aufenthaltsabgabe in Villen, Wohnungen und Unterkünften im allgemeinen

Einheitstext der Regionalgesetze, genehmigt mit Dekret des Präsidenten des Regionalausschusses vom 23. Dezember 1982, Nr. 9/L - II. Titel
Durchführungsverordnung genehmigt mit Dekret des Präsidenten des Regionalausschusses vom 24. Juni 1983, Nr. 4/L

DENUNCIA DI LOCAZIONE O COMODATO

DI UNITA' ABITATIVA

MELDUNG DER VERMIETUNG ODER VERLEIHUNG

EINER WOHNHEINHEIT

AL COMUNE DI - *ANDIE GEMEINDE*

Il sottoscritto
Der unterfertigte

nato a (Prov.) il
geboren in (Prov.) am

residente a (C.A.P.) (Prov.)
ansässig in (PLZ) (Prov.)

via n. in qualità di
Straße Nr. in seiner Eigenschaft als

proprietario usufruttuario (1) dell'unità abitativa sita in località (frazione, sobborgo, ecc.)
Eigentümer Nutznießer (1) der Wohneinheit in der Ortschaft (Fraktion, Vorort usw.)

via n. interno n.
Straße Nr. Wohnungsnummer

dichiara - erklärt

di aver dato in locazione comodato (1) l'unità stessa
die Wohneinheit vermietet verliehen zu haben

dal al
vom bis

dal al
vom bis

dal al
vom bis

per complessivi giorni
für insgesamt Tage

Tanto viene comunicato ai sensi dell'art. 15 del testo unico, (D.P.G.R. 23 dicembre 1982, n. 9/L) e dell'art. 20 del
Diese Meldung erfolgt im Sinne des Art. 15 des Einheitstextes (Dekret des Präsidenten des Regionalausschusses vom

D.P.G.R. 24 giugno 1983, n. 4/L

23. Dezember 1982, Nr. 9/L) und des Art. 20 des Dekretes des Präsidenten des Regionalausschusses vom 24. Juni 1983, Nr. 4/L.

IL DICHIARANTE - *UNTERSCHRIFT*

Estratto dal Regolamento di esecuzione del T.U. delle leggi regionali (D.P.G.R. 23 dicembre 1982, n. 9/L) approvato con D.P.G.R. 24 giugno 1983, n. 4/L

Art. 17
(Denuncia dell'unità abitativa)

(1) La denuncia di cui all'art. 18 del testo unico, presentata dal proprietario o usufruttuario dell'unità abitativa entro il 31 dicembre, ha lo scopo di indicare le caratteristiche dell'immobile ai fini della classificazione, nonché di certificare che la stessa, nel corso dell'anno solare, è stata utilizzata temporaneamente a scopo turistico direttamente dal proprietario o usufruttuario, oppure da altre persone a titolo di locazione o di comodato.

(2) La denuncia di cui al comma precedente si presume valida, ai fini della dichiarazione di utilizzazione temporanea a scopo turistico dell'unità abitativa, anche per gli anni successivi a quello di presentazione.

(3) Rimane comunque l'obbligo per il proprietario o l'usufruttuario, di denunciare al comune le modificazioni strutturali dell'unità abitativa, le quali comportano miglioramenti.

(4) E' in facoltà del proprietario denunciare i deterioramenti strutturali dell'unità abitativa, ai fini di una revisione della classificazione.

(5) Ove l'unità abitativa non abbia avuto nel corso dell'anno solare alcuna utilizzazione soggetta all'imposta di soggiorno, il proprietario o l'usufruttuario, ai soli fini della non applicazione dell'imposta per tale esercizio, è tenuto a presentare al comune apposita denuncia.

(6) La validità della denuncia di cui al comma precedente è limitata all'anno in cui è presentata.

Art. 20
(Alloggi in locazione o comodato)

(1) Nel caso in cui, al di fuori dell'ipotesi di cui al IV comma del precedente art. 5, l'unità abitativa sia utilizzata a scopo turistico nel corso dell'anno ad esclusivo titolo di locazione o di comodato, il proprietario o usufruttuario è tenuto a presentare al comune

Auszug aus der mit Dekret des Präsidenten des Regionalausschusses vom 24. Juni 1983, Nr. 4/L genehmigten Durchführungsverordnung zum Einheitstext der Regionalgesetze (Dekret des Präsidenten des Regionalausschusses vom 23. Dezember 1982, Nr. 9/L).

Art. 17
(Meldung der Wohneinheit)

(1) Die vom Eigentümer oder Nutznießer der Wohneinheit bis zum 31. Dezember vorzulegende Meldung hat den Zweck, die Merkmale der Liegenschaft für die Einstufung anzugeben sowie zu bescheinigen, daß diese während des Kalenderjahres zeitweilig zu touristischen Zwecken unmittelbar vom Eigentümer oder Nutznießer oder von anderen Personen unter dem Titel der Miete oder Leihe benutzt worden ist.

(2) Die Meldung nach dem vorstehenden Artikel wird für die Zwecke der Erklärung der zeitweiligen Benützung der Wohneinheit zu touristischen Zwecken auch für die Jahre nach jenem der Einreichung als gültig angesehen.

(3) Für den Eigentümer oder Nutznießer bleibt jedoch die Verpflichtung aufrecht, der Gemeinde die strukturellen Änderungen der Wohneinheit zu melden, die Verbesserungen mit sich bringen.

(4) Der Eigentümer hat die Möglichkeit, strukturelle Verschlechterungen der Wohneinheit zum Zwecke einer Überprüfung der Einstufung zu melden.

(5) Falls die Wohneinheit im Laufe des Kalenderjahres keiner Benützung zugeführt wurde, die der Aufenthaltsabgabe unterliegt, so hat der Eigentümer oder Nutznießer zum ausschließlichen Zweck der Nichtanwendung der Abgabe für dieses Finanzjahr bei der Gemeinde eine eigene Erklärung einzureichen.

(6) Die Gültigkeit der Meldung nach dem vorstehenden Absatz ist auf das Jahr beschränkt, in dem sie eingereicht wird.

Art. 20
(Unterkünfte in Miete oder Leihe)

(1) Falls außer dem im vorstehenden Art. 5 Abs. 4 vorgesehenen Fall die Wohneinheit im Laufe des Jahres zu touristischen Zwecken ausschließlich unter dem Titel der Miete oder Leihe benützt wird, hat der Eigentümer oder Nutznießer bei der Gemeinde eine eigene Jahresmeldung einzureichen, mit der für die Zwecke der Bemessung

Imposta di soggiorno in ville, appartamenti e alloggi in genere

T.U. delle leggi regionali approvato con D.P.G.R. 23 dicembre 1982, n. 9/L - Titolo II
Regolamento di esecuzione approvato con D.P.G.R. 24 giugno 1983, n. 4/L

Aufenthaltsabgabe in Villen, Wohnungen und Unterkünften im allgemeinen

Einheitstext der Regionalgesetze, genehmigt mit Dekret des Präsidenten des Regionalausschusses vom 23. Dezember 1982, Nr. 9/L - II. Titel
Durchführungsverordnung genehmigt mit Dekret des Präsidenten des Regionalausschusses vom 24. Juni 1983, Nr. 4/L

**DENUNCIA DI NON UTILIZZO
DI UNITA' ABITATIVA**

**MELDUNG DER
NICHTBENUTZUNG EINER WOHN EINHEIT**

AL COMUNE DI - AN DIE GEMEINDE (Prov.)

Il sottoscritto
Der unterfertigte

nato a (Prov.) il
geboren in (Prov.) am

residente a (C.a.p.) (Prov.)
ansässig in (PLZ)

via n. in qualità di
Straße Nr. in seiner Eigenschaft als

proprietario , usufruttuario (1) dell'unità abitativa sita in località (frazione, sobborgo, ecc.)
Eigentümer Nutznießer der Wohneinheit in der Ortschaft (Fraktion, Vorort usw.)

..... via n. interno n.
Straße Nr. Wohnungsnummer

dichiara - erklärt

che nel corso dell'intero anno l'unità abitativa stessa non è stata utilizzata in alcun modo a scopo turistico, nè di-
daß im Laufe des ganzen Jahres die genannte Wohneinheit in keiner Weise zu touristischen Zwecken weder unmit-
rettamente (dal sottoscritto e familiari), nè da terzi a titolo di locazione o di comodato.
telbar (vom Unterfertigten und von den Familienangehörigen) noch von dritten Personen unter dem Titel der Miete oder Leihe be-
nutzt worden ist.

Conscio delle responsabilità derivanti da dichiarazioni mendaci.
Im Bewußtsein der Verantwortung, die aus unwahren Erklärungen erwächst.

FIRMA - UNTERSCHRIFT